

лова. – Ижевск, 1998. – 203 с. – (Памятники культуры Удмуртии: Лингвистическое наследие).

Напольских В. В. Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 224 с.

Паллас П. С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. – СПб. Т. 1. 1787. – Т. 2. 1789.

Сочинения принадлежащая къ грамматикѣ вѣтскаго языка. – Въ Санкт-петербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. – 113 с. [В кн.: Первая научная грамматика удмуртского языка / Удм. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. Мин. Удм. АССР. – Ижевск: Удмуртия, 1975. С. 3–15 + 113 + 17].

УДК 811.511.131

О. В. Титова

Удмуртский институт истории, языка и литературы (г. Ижевск)

ОТРАЖЕНИЕ ЭТНОГРАФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПАМЯТНИКАХ УДМУРТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ XVIII В.*

Статья посвящена изучению лексики, связанной с этнографией удмуртского народа, которая зафиксирована в лексикографических трудах XVIII в.

Ключевые слова: языкознание, лексикология, памятники письменности, удмуртский язык.

Большую роль в изучении лексики удмуртского языка играют лексикографические труды. Они выступают ценными источниками, фиксирующими языковой материал определенного исторического периода. В данной статье рассмотрим наиболее важные памятники удмуртской письменности XVIII в., в которых в той или иной мере фиксируются названия одежды, обуви и головных уборов.

Начало удмуртской лексикографии положили ученые-путешественники первой половины XVIII в., которые во время своих научных экспедиций собирали языковые данные, составляли небольшие словари.

Первые лексические материалы по удмуртскому языку (более 300 слов) содержатся в дневниках исследователя Сибири Д. Г. Мессершмидта от декабря 1726 г., опубликованные В. В. Напольских в 2001 г.

* Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 16-34-00026-ОГН «Предметные реалии удмуртской этнокультуры».

Наряду с другими лексемами, в данной работе впервые зафиксированы следующие названия одежды и их элементов: *cabatschi* ‘нагрудник’ (лит. *кабачи* ‘вышитый нагрудник к женской рубашке’), *deerém / derém* ‘женская рубашка, платье’ (лит. *дэрем* ‘рубашка, платье’), *dugkes(s)* ‘верхний распашной zipун’ (лит. *дукес* ‘zipун’), *sár* ‘пояс (женский верхний) (диал. *зар* ‘широкий тканый пояс’), *schót-deerem / schót-derém* ‘халат льняной, верхняя одежда’ (лит. *шортдэрем* ‘холщовый халат’), *shiress / ssiress / syreess* ‘(накладной) воротник’ (лит. *сиpec* ‘воротник’), *stanny* ‘штаны’ (лит. *штани* ‘штаны’), *tshugges(s)* ‘матерчатые чулки’ (лит. *чуглэс* ‘матерчатые чулки’). Лексика, обозначающая женские головные уборы, представлена следующими наименованиями: *aschkon* ‘высокий женский головной убор’ (лит. *айшон* ‘высокий женский головной убор’), *kyschét* ‘платок (покрывало на волосы у девушек)’ (лит. *кышет* ‘платок’), *schulyck* ‘платок-покрывало на женский головной убор’ (лит. *сюлык* ‘покрывало на голову или на головной убор замужних женщин’), *tagkiah / tackjà* ‘девичий головной убор, шапочка’ (лит. *такъя* ‘девичья шапочка’). В данной работе впервые отмечены и лексические единицы, связанные с обувью: *kôôsi* ‘завязки лаптей’ (лит. *гозы* ‘веревка’, *кут гозы* ‘оборы лаптей’), *kuht* ‘башмаки из лыка, лапти’ (лит. *кут* ‘лапоть, лапти’).

Член Петербургской Академии наук Г. Ф. Миллер во время Второй Камчатской экспедиции (1733–1743), наряду со сбором исторических и географических данных, занимался фиксацией словарного материала у разных народов Сибири и Поволжья. В его работе «*Nachricht von dreyen im Gebiete der Stadt Casan wohnhaften heidnischen Völkern, den Tscheremissen, Tschuwaschen, und Wotiacken*», опубликованной в 1759 г. в издании «*Sammlung russischer Geschichte*», в качестве приложения приведен «*Vocabularium Harmonicum*» – «Словарь немецко-татарско-черемисско-чувашиско-вотяцко-мордовско-пермско-зырянский». В нем содержится свыше 250 удмуртских слов. Материалы Г. Ф. Миллера также были изданы на русском языке отдельной книгой «*Описание живущихъ въ Казанской губерніи языческихъ народовъ, яко то черемись, чувашъ и вотяковъ...*» в 1791 г., где лингвистические данные транслитерированы средствами русского алфавита. В указанной работе Г. Ф. Миллер приводит удмуртские названия для обозначения следующих видов одежды: *дукась* ‘платье’ (лит. *дукес* ‘zipун’), *пась* ‘шуба’ (диал. *пась* ‘шуба’), *стань* ‘штаны’ (лит. *штан* ‘штаны’), *чулки* ‘чулки’ (лит. *чулка* ‘чулки’); головных уборов: *изй* ‘шапка’ (лит.

изьы ‘шапка’); обуви: *башмакъ* ‘башмаки’ (лит. *башмак* ‘башмаки’), *сапѣкъ* ‘сапоги’ (лит. *сапег* ‘сапоги’).

Лингвистические материалы П. С. Палласа по различным языкам, собранные по распоряжению Екатерины II, представлены в книге «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы», изданной в 1787–1789 гг. Позднее этот словарь был выпущен вторым изданием под названием «Сравнительный словарь всех языков и наречий по азбучному порядку расположенный» (1790–1791 гг.). В данный труд вошло 285 удмуртских слов. Среди них встречаются лексемы, обозначающие понятие «пояс»: *кускертон*, *путо*, *скиртонь* (лит. *кускерттон* ‘пояс’, диал. *путо* ‘кушак, пояс’).

Важным памятником XVIII в. является первая грамматика удмуртского языка, изданная в 1775 г. под названием «Сочиненія, принадлежащія къ грамматикѣ вѣтскаго языка». В данной работе запечатлен большой лексический материал удмуртского языка того времени (более 1400 слов). Удмуртские слова с их русскими переводами распределены по лексико-семантическим группам и по частям речи. В главе под названием «О домѣ и вещахъ» зафиксировано 6 существительных, относящихся к теме нашего исследования: *пыѣкъуть* ‘пантуфли’ (лит. *пыдкук* ‘обувь’), *гыськутъ* ‘одежда’ (лит. *дйськут* ‘одежда’), *дукэсь* ‘каванъ’ (лит. *дукес* ‘зипун’), *кускертонь* ‘опояска’ (лит. *кускерттон* ‘пояс’), *изь* ‘шапка’ (лит. *изьы* ‘шапка’), *дэрэмь* ‘рубаша’ (лит. *дэрем* ‘рубашка, платье’).

Одним из ценных источников, заслуживающих самого тщательного изучения, является удмуртско-русский словарь под названием «Краткой вѣтской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захарією Кротовымъ», составленный в 1785 г. Данный лексикографический труд по своему объему является самым большим из сохранившихся памятников XVIII в.: он содержит около 5000 слов и словосочетаний. Словарь был издан отдельной книгой в 1995 г. В данной работе содержится 22 названия для обозначения 18 понятий, связанных с одеждой, многие из которых зафиксированы впервые, например: *аськшѣтъ* ‘запонъ’ (лит. *азькышет* ‘фартук, передник’), *бырды*, *бирды* ‘пуговица’ (лит. *бирды* ‘пуговица’), *зепь*, *зепь* ‘карманъ’ (лит. *зеп* ‘карман’), *керцкѣнь* ‘застешка’ (диал. *керткон* ‘ленточка ворота (воротника) на рубашке (вместо пуговицы)’), *поскѣсь* ‘зарукавье у женщины’ (лит. *поскес* ‘браслет’), *пэзь* ‘верхніе рукавицы’

(лит. *пöзь* ‘варежки, рукавицы’), *пэзь пучкёсь*, *пэзь пыдлёсь* ‘варьги’ (лит. *пöзь пушкес* ‘варежка, вкладываемая в голицу’), *саёсь* ‘рукавь’ (лит. *саес* ‘рукав’), *сэзы* ‘подоль у платья’ (лит. *сöзы* ‘пола (одежды)’), *сюмысь* ‘ремень’ (лит. *сюмыс* ‘сыромять, сыромятная кожа’), *ябинци* ‘мантія, плащъ, епанча’ (диал. *ябинчи* ‘кошма’) и др. Кроме этого, приводятся и словосочетания: *кышнò диськуть* ‘женскій уборъ’, *салдóть дись* ‘военное платье’. З. Кротов зафиксировал и 10 наименований головных уборов, например: *куизй*, *ку калпáкъ* ‘колпакъ кожаный’ (лит. *ку* ‘кожаный’, *изьы* ‘шапка’, *капáкъ* ‘девичий головной убор’), *кымэсь выль* ‘налобникъ которой вотскіе жены и девки носятъ’ (лит. *кымес* ‘лоб’, *выль* ‘верхняя часть; поверхность’), *подругакшйтъ* ‘повязка, повязочка’ (лит. *подурга* ‘головной убор замужних женщин, надеваемый под платок’, *кышет* ‘платок’) и др. В данной работе приводятся и наименования обуви: *куть* ‘лапотъ’ (лит. *кут* ‘лапотъ’), *пыдкуть* ‘тюфель, тюфли’ (лит. *пыдкук* ‘обувь’), *сапéгъ* ‘сапогъ’ (лит. *сапег* ‘сапог’).

Уникальным памятником удмуртской письменности является рукописная работа «Краткой отяцкія Грамматики опытъ», изданная отдельной книгой в 1998 г. Удмуртским институтом истории, языка и литературы УрО РАН. В. С. Чураков поднимает вопрос о пересмотре устоявшегося в удмуртском языкознании мнения об авторе (Михаил Могилин) и годе (1786) написания (поступления в семинарскую библиотеку) данной грамматики. Он утверждает, что ее создателем был священник с. Укан Глазовского уезда Вятской провинции Казанской губернии М. А. Мышкин, который свой труд подготовил между 1768 г. и 21 октября 1780 г. [Чураков 2015]. В данной работе по каждой части речи приводится большое количество словарного материала (в общей сложности более 2000 слов) с переводом на русский язык (см.: [Ившин 2010: 74]). Среди них имеются 15 существительных, обозначающих понятия, связанные с одеждой, обувью и головными уборами. Интерес представляют следующие лексемы, которые в данной работе приводятся впервые: *поскы* ‘ластовица’, *покрóмь* ‘поясъ’ (лит. *пукрон* ‘широкий пояс’).

Подытоживая вышеизложенное, следует отметить, что памятники удмуртской письменности XVIII в. представляют собой важный этап в истории развития удмуртской лексикологии. Они определяют почву для создания больших, качественно новых переводных и толковых словарей удмуртского языка.

Список использованной литературы

Ивишин Л. М. Становление и развитие удмуртской графики и орфографии в XVIII – первой половине XIX века / РАН, УрО, Удм. ин-т ИЯЛ. – Екатеринбург–Ижевск, 2010. – 236 с.

Кротов З. Удмуртско-русский словарь / РАН, УрО, Удм. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 1995. (= Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захарією Кротовымъ, 1785 года). XX + 286 с. (Памятники культуры Удмуртии: Лингвистическое наследие: Памятники удмуртской филологии I).

Миллер Г. Ф. Описание живущихъ въ Казанской губерніи языческихъ народовъ, яко то черемись, чувашъ и вотяковъ... – СПб., 1791. – 101 с.

Могиллин М. Краткой отяцкія Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / Удм. ин-т ИЯЛ УрО РАН; отв. ред. Л. Е. Кириллова. – Ижевск, 1998. – 203 с. (Памятники культуры Удмуртии: Лингвистическое наследие).

Напольских В. В. Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 224 с.

Паллас П. С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. – СПб. Т. 1. 1787. – Т. 2. 1789.

Сочинения принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка. Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. – 113 с. [В кн. Первая научная грамматика удмуртского языка / Удм. НИИ истории, экономики, лит. и яз. при Сов. Мин. Удм. АССР. Ижевск: Удмуртия, 1975. – С. 3–15 + 113 + 17].

Чураков В. С. Об авторе и времени создания «Краткой отяцкой грамматики опыта» // Иднакар: методы историко-культурной реконструкции. – 2015. – № 3 (28). – С. 56–63.